

INGLÉS
PARA
ARCHIVÍSTICA,
BIBLIOTECONOMÍA, BIBLIOGRAFÍA,
DOCUMENTACIÓN, HISTORIA DEL LIBRO Y
NUEVAS TECNOLOGÍAS

Textos especializados con su traducción



ESTUDIO DE TÉCNICAS DOCUMENTALES
PUBLICACIONES
2018

1ª edición, diciembre 2009
1ª reimpresión, enero 2010
2ª reimpresión, marzo 2010
3ª reimpresión, octubre 2010.
4ª reimpresión con correcciones, noviembre 2010
2ª edición, febrero 2011
1ª reimpresión marzo 2011
2ª reimpresión, mayo 2011
3ª reimpresión, septiembre 2011
4ª reimpresión, noviembre 2012
5ª reimpresión, marzo 2013
6ª reimpresión, septiembre 2013
7ª reimpresión, abril 2015
8ª reimpresión, noviembre 2015
9ª reimpresión, febrero 2016
10ª reimpresión, noviembre 2016
11ª reimpresión, abril 2017
12ª reimpresión, febrero 2018
13ª reimpresión, mayo 2018

Han colaborado en esta obra:

Rosa María Chumillas (trad.). Facultativo de biblioteca. Dra. Filología Inglesa.
Juan Manuel Bethencourt de la Peña. Ldo. en Derecho. Proficiency Universidad de Cambridge (rev.).
María José de La Peña Huertas (dir). Lda. Historia. Directora ETD.
Rosa Vereda Aumente. Revisora
Vanesa Taciana Gómez Ortega. Revisora.

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)»

Las fuentes de información reproducidas en este texto han sido tomadas únicamente con fines didácticos.

Queda expresamente prohibido el préstamo público.

© Copyright 2000. María José de la Peña Huertas
Estudio de Técnicas Documentales-ETD

ISBN 978-84-96552-50-0
D.L. M. 53915-2010

Edita y distribuye: Estudio de Técnicas Documentales-ETD

Pedidos: Tel./fax. 913145198
editorial@estudiodetecnicasdocumentales.com

Compra electrónica: <https://www.estudiodetecnicasdocumentales.com>

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Presentación de traducciones. Norma UNE 50-128-94.	5
--	---

TEXTOS

TEXTOS DE ARCHIVÍSTICA

Texto 1. Structural and multilingual approaches to subject access on the web.	19
Texto 2. Embracing the Power of Archives.	23
Texto 3. Comments on Social History of Archives.	27
Texto 4. Making Archives Accessible for People with Disabilities.	31
Texto 5. The U.S. National Archives and Records Administration.	33
Texto 6. Chatting Up the Archivist: Social Capital and the Archival Researcher.	35
Texto 7. Freedom of Information and Records Management.	37
Texto 8. Holocaust-Era Assets: A Finding Aid to Records at the National Archives at College Park.	41

TEXTOS DE BIBLIOTECONOMÍA

Texto 1. Irresponsible librarianship: a critique of the Report of the Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control and thoughts on how to proceed.	45
Texto 2. The state of America's libraries: a report from the American Library Association.	47
Texto 3. Serials collecting in Art Museum Libraries.	49
Texto 4. The fall and rise of the physical library.	51
Texto 5. IFLA to the rescue: how Division IV (Bibliographic Control) is responding to new issues in bibliographic control.	53
Texto 6. Guidelines for Library Services to Persons with Dementia.	55
Texto 7. Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia.	59
Texto 8. IFLA's Professional Priorities.	65

TEXTOS DE BIBLIOGRAFÍA

Texto 1. Library and bibliographic research skills in LLAS.	71
Texto 2. Strategic planning for academic library instructional programming: an overview.	73
Texto 3. The deep web: surfacing hidden value.	75

TEXTOS DE DOCUMENTACIÓN

Texto 1. Culture and copyright, coexisting: preserving culture in a digital world.	81
Texto 2. What libraries and information professionals can learn from project and knowledge management.	83
Texto 3. Theorems of information literacy. A mathematical-like approach to the discourse of information literacy.	85
Texto 4. An introduction to information retrieval.	89
Texto 5. Preservation research and sustainable digital libraries.	91

TEXTOS DE HISTORIA DEL LIBRO

Texto 1. Ancient and medieval libraries: course notes.	95
Texto 2. The information age and the printing press: looking backward to see ahead.	97

TEXTOS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

Texto 1. New directions in digital information delivery in the web environment at the Canada Institute for Scientific and Technical Information.	101
Texto 2. eBooks On Demand (EOD): a European digitisation service.	103
Texto 3. Access revolution: the birth, growth, and supremacy of electronic journals as an information medium.	105
Texto 4. Search engines: a selection of social media search engines.	107
Texto 5. Europeana: an infrastructure for adding local content.	109

TRADUCCIONES**TEXTOS DE ARCHIVÍSTICA**

Texto 1. Enfoques estructurales y multilingüe para el acceso de materia en la web.	115
Texto 2. Aceptar el poder de los archivos.	119
Texto 3. Comentarios sobre la historia social de los archivos.	123
Texto 4. Hacer los archivos accesibles para las personas con discapacidades.	127
Texto 5. La Administración de registros y Archivos Nacionales de EE.UU.	131
Texto 6. Flirtear con el archivero: El capital social y el investigador archivístico.	135
Texto 7. Gestión de la libertad de información y de registros.	139
Texto 8. Bienes del periodo del Holocausto: Instrumento de búsqueda de registros en los Archivos Nacionales en el College Park, Maryland.	143

TEXTOS DE BIBLIOTECONOMÍA

Texto 1: Biblioteconomía irresponsable: crítica al informe del Grupo de Trabajo de la Biblioteca del Congreso sobre el Futuro del Control Bibliográfico, e ideas sobre cómo proceder.	147
Texto 2: El estado de las bibliotecas de Los Estados Unidos: informe de la American Library Association.	149
Texto 3: Colecciones seriadas en bibliotecas de museos de arte.	153
Texto 4: La caída y ascenso de la biblioteca física.	157
Texto 5: La IFLA al rescate: cómo responde la División IV a las nuevas cuestiones en control bibliográfico.	161
Texto 6. Directrices para servicios bibliotecarios destinados a personas con demencia.	163
Texto 7. Líneas maestras para los servicios bibliotecarios para las personas con dislexia.	167
Texto 8. Prioridades profesionales de la IFLA.	173

TEXTOS DE BIBLIOGRAFÍA

Texto 1: Técnicas de búsqueda bibliográfica y bibliotecaria en LLAS.	179
Texto 2: La planificación estratégica para los programas de formación de las bibliotecas académicas: una visión general.	183
Texto 3: La web profunda.	187

TEXTOS DE DOCUMENTACIÓN

Texto 1: Coexistencia de la cultura y la propiedad intelectual: preservando la cultura en un mundo digital.	193
Texto 2: Lo que las bibliotecas y los profesionales de la información pueden aprender de la gestión de proyectos y la gestión del conocimiento.	197
Texto 3: Teoremas de la alfabetización informacional: un acercamiento de tipo matemático al discurso de la alfabetización informacional.	199
Texto 4: Introducción a la recuperación de la información.	203
Texto 5: Tecnología y sistemas de preservación.	205

TEXTOS DE HISTORIA DEL LIBRO

Texto 1: Bibliotecas de la antigüedad y bibliotecas medievales.	211
Texto 2: La era de la información y la imprenta: mirando hace atrás para ver hacia delante.	215

TEXTOS DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Texto 1: Nuevas directrices para la entrega de información digital en entorno web en el Institute for Scientific and Technical Information de Canadá.	221
Texto 2: Libros Electrónicos bajo Demanda (EOD): un servicio europeo de digitalización.	225
Texto 3: La revolución del acceso: nacimiento, crecimiento y supremacía de las revistas electrónicas como medios de información.	229
Texto 4: Motores de búsqueda de medios sociales.	233
Texto 5: Europeana: una infraestructura para añadir contenidos locales.	237